



## ***Katedra ruského a francouzského jazyka***

### **Pedagogická fakulta**

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

301 00 Plzeň

tel. 377 63 6171

## **PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE**

**Práce** (co se nehodí, škrtněte): bakalářská

**Posudek** (co se nehodí, škrtněte): oponenta

**Práci hodnotil(a)**: Docent Liudmila Valova, Csc.

**Práci předložil(a)**: Barbora Vrzalová

**Název práce**: Překlad povídky Viktoriye Tokarevové

---

### **1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):**

Cel' dan'nyj raboty sama Barbora Vrzalová opredelila kak perevod povesti «Korotkie gudki» rossijskoj pisatel'nyci Viktorii Tokarevoj. S postavlennoj cel'ju Barbora Vrzalová uspeshno spravilas': original'nij avtorskij perevod dan vo vtoroj glave bakalavrskoj raboty. Perevod takze s'na'bzen komentariem, v kotorym dany ob'jasnenija nekotorym slo'žnym, s točki zrenija perevoda, slovam i vyraženijam. Možno utveržd'at', čto postavlen'naja cel' byla polno'st'ju dostignuta.

### **2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Te'ma raboty predstavlj'etsja ves'ma aktuálnoj, tak kak, hotja nekotorye proizvedenija Viktorii i perevodilis' na če'skij jazyk, širokomu kruhu če'skix čitatelej, po utveržd'eniju avtora raboty, eta rossijskaja pisatel'nyca malo znakoma. V svjazj s etim Barbora Vrzalová v pervoj glave izla'gaet nekotorye biografičeskije d'annye V. Tokarevoj, a takze daet lakoničnuju charakteristiku ee tvorčestva, provodit paralelly s drugimi ru'skimi pisateljami i pisatel'nycami. Vtoraja glava – sob'stvenno perevod povesti «Korotkie gudki».

Pervaja glava, takim obrazom, predstavlj'et soboj teoretičeskuj č'ast', vtoraja – perevod povesti na če'skij jazyk. Sdelannij perevod j'vlyetsja rezul'tatom samostojatel'noj i tvorčeskoj dejat'el'nosti avtora bakalavrskoj raboty i s'na'bzen komentarijami.

Odnako, na naš vzgljad, v teoretičeskoj č'asti bakalavrskoj raboty nedostaet informacii, kasa'juščej teorii perevoda, hu'do'žestvennogo perevoda v č'astnosti. V spiske literatury istočniki takogo charaktera takze ne privodj'atsja. Du'maetsja, čto znakov'stvo s nekotorymi rabotami po teorii perevoda d'ja načina'juščego perevodčika bylo by poleznym.

### **3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Структура работы логически оправдана: две основные главы, представляющие собой теоретическую и практическую части, а также приложение, в котором дается оригинальный текст повести В. Токаревой. Кроме того, приводится список использованной литературы, в котором учтены как книжные источники, так и интернет-ресурсы.

Некоторую погрешность представляет собой тот факт, что в первую главу входит только одна подглава: 1. Viktoriye Samojlovna Tokarevová. 1.1. Charakteristika tvorby. На наш взгляд, эту главу вполне можно было разбить на большее количество подглав, например: Биография писательницы; Характеристика творчества; Стилистические особенности произведений В. Токаревой и т.п.

В работе имеются некоторые опечатки: сс. 10, 35, 38 и др.

#### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Общее впечатление от работы – положительное. Данную бакалаврскую работу можно назвать самостоятельным исследованием: в теоретической части автор, на основе цитируемых источников, дает краткую характеристику творчества писательницы, вторая глава представляет собой оригинальный авторский перевод повести на чешский язык. Чувствуется личная заинтересованность автора темой, что и обусловило, на наш взгляд, хороший результат.

#### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Как Вы понимаете смысл термина «женская проза»?
2. В комментарии к переводу Вы говорите о том, что язык писательницы достаточно простой, в основном используется литературный язык, не используются разговорные фразы (с.34). И тем не менее можно привести в тексте повести «Короткие гудки» стилистически сниженные, разговорные слова и выражения, перевод которых, по нашему мнению, мог вызвать определенные трудности. Прокомментируйте свой перевод следующих фраз:
  - ... я ни на фиг никому не нужен (с. 64);
  - Отволокли в больницу (с. 64);
  - Она сначала нарезала круги вокруг Радунского (с.59).
  - ... и грохнулась возле барной стойки (с.60).

#### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 16. 5. 16

Podpis:

